

*Motivación situacional del léxico  
de los Refranes/Sprichwörter<sup>1</sup>  
Contribución a un análisis intercultural*

M.<sup>a</sup> TERESA ZURDO

Universidad Complutense de Madrid

1. El tema de los *Refranes/Sprichwörter*<sup>2</sup>, más ampliamente estudiado en lo que se refiere al alemán que al español [Hain, 1951; Lüthi, 1970; Mieder/Röhrich, 1977; Röhrich, 1969; Seiler, 1922, etc.], ha sido abordado desde diferentes puntos de vista. Frecuentemente, como es sabido, se integra su análisis en el marco general de la fraseología [Burger, 1973; Cerniševa, 1970; Daniels, 1976; Fleischer, 1982; Häusermann, 1977; Heller, 1980; Koller, 1977; Pilz, 1965, etc.], pero es igualmente objeto de atención en obras de carácter lexicográfico [J. Casares, 1969] o lexicológico [Iskos/Lenkova, 1963; Stepanova/Cerniševa, 1986], así como en estudios sobre la lengua o el lenguaje [Coseriu, 1977a, 1977b, 1978, 1981; Jakobson, 1952; Schmidt, 1964, etc.]. No faltan tampoco, aunque en número reducido, las aproximaciones confrontativas o comparativas que se ocupan de los *Refranes/Sprichwörter* bien de manera directa o como aspectos concretos de un planteamiento más amplio [Piñel, 1991; Sevilla, 1990<sup>3</sup>; Jäger, 1972; B. Wotjak, 1987; G. Wotjak, 1984] e, incluso, se ha analizado su posible utilización como instrumento de manipulación de grupos humanos en circunstancias sociopolíticas concretas [Mieder, 1983].

---

<sup>1</sup> Versión revisada y ampliada de la comunicación presentada a la VI Semana de Estudios Germánicos, Madrid, noviembre 1989.

<sup>2</sup> No creo que 'refrán' y 'Sprichwort' puedan entenderse como exactamente equivalentes, por lo que no considero oportuno neutralizar las diferencias en uno u otro término.

<sup>3</sup> Terminada la redacción del manuscrito y pendiente sólo de cuestiones de detalle, ha llegado a mis manos el libro de J. Sevilla (Madrid, 1988) que la autora ha tenido la gentileza de proporcionarme y que he incluido en la bibliografía.

No es mi propósito revisar los diversos planteamientos teóricos —más o menos afortunados— que han servido de soporte metodológico al análisis de *Refranes/Sprichwörter*, y mucho menos, por supuesto, ofrecer una opción más a las ya existentes. Sí creo conveniente, sin embargo, mencionar las características formales y funcionales tenidas en cuenta en el proceso de selección del material que constituye el corpus de este trabajo. Como se verá, el criterio seguido no tiene como objetivo prioritario la identificación de *Refranes/Sprichwörter* frente a otras unidades lingüísticas análogas o no, sino simplemente establecer los aspectos fundamentales que me han permitido considerar como isomórficas e isofuncionales a una serie de expresiones españolas y alemanas y, en consecuencia, utilizarlas para el análisis que me propongo llevar a cabo.

1.1. Desde el punto de vista de la forma externa son unidades lingüísticas fijas, segmentables como tales, de estructura predicativa y habitualmente breves.

Son, por tanto, «unidades funcionales» [Sevilla, 145, n. 1], cuya interpretación formal puede realizarse en términos del componente morfológico («Mehrwortkomplexe mit Lexemstatus» [G. Wotjak, 1986: 183]), sintáctico («una frase completa» [Casares, 1969: 192], «feste Satzkonstruktionen» [Kleine Enzyklopädie: 314]; Fleischer, 1982: 80)), léxico-sintáctico («género de oración fija» [Hendricks, 1976: 100] «[weist] meistens die Form eines Satzes [auf]» [Schmidt, 1964: 236] «Verbindungen von Wortgruppen» [B. Wotjak, 1987: 86]), textual («abgeschlossene Mikrotex-te» [Häusermann, apud Kleine Enzyklopädie: 314]) o estilístico («manifestaciones folklóricas del lenguaje literal» [Lázaro, 1980: 208], «forma gnómica» [Marchese/Forradellas, 1986: s/v 'refrán']).

La condición de unidades lingüísticas fijas o estables no se suele poner en duda, aunque no existe unanimidad absoluta en cuanto a la interpretación del grado de variabilidad admisible. En cambio sí se acepta sin discrepancias reseñables su carácter de «estructuras predicativas», es decir, su identificación como oraciones o cláusulas oracionales que, en ocasiones, pueden prescindir de la forma verbal explícita [Lázaro, 1980: 230], como ocurre en

A la tierra la labor, a la viña la sazón  
 Parva trillada, parva bieldada  
 April, Kuh still  
 Andere Länder, andere Sitten

La mayoría de los investigadores coinciden, asimismo, en considerar la brevedad como característica de estas manifestaciones lingüísticas [Lázaro, 1980: 221] y destacan el predominio de las estructuras de «disposición bimembre» [Lázaro, 1980: 225; cfr. también Casares, 1969: 199] integradas por dos componentes no necesariamente simétricos, pero sí organizados en función de un

«esquema rítmico» [Lázaro, 1980: 214] en cuya configuración intervienen —o pueden intervenir— además de la pausa, que es obligada, otros recursos como la rima:

Muy mal principio el verano  
 reinando viento solano  
 Bauern werden ist nicht schwer,  
 Bauern bleiben ist eine Ehr!

#### la aliteración

Mayo, magayo y el mes de mayo,  
 en un mes tres meses malos  
 Leben und nichts erlangen,  
 heißt fischen und nichts fangen

#### el hipérbaton

difícil es con el aceite tratar y no se mancillar  
 was du heute kannst besorgen, das verschie-  
 be nicht auf morgen

#### los juegos de palabras

el marido es conde y la mujer condesa  
 Advokaten, Schadvokaten.

etcétera.

1.2. Desde el punto de vista semántico estas unidades no son analizables comúnmente a partir del componente léxico-semántico, porque en cuanto integrantes de los *Refranes/Sprichwörter* «los lexemas no están contenidos como tales ya que el sentido de las expresiones no es deducible de los significados de sus elementos» [Coseriu, 1977a: 114] o, con otras palabras «deren wendungsinterne (Gesamt-) Bedeutung von der wendungsexternen (der freien Wortverbindungen) differiert» [B. Wotjak, 1986: 86]. Se trata, por consiguiente de entidades léxicas indivisibles [Casares, 1969: 199], no referenciales ya que «deren Bedeutung außerhalb der eigentlichen sprachlichen Strukturierung geformt wird, auch wenn sie durch sprachliche Mittel ausgedrückt ist» [Stepanova/Cerniševa, 1986: 193].

1.3. *Refranes/Sprichwörter* constituyen, por consiguiente, un tipo específico de signo lingüístico, pues están dotados de forma fónica o gráfica y de significado, no siendo analizables en unidades lingüísticas menores porque significan «en bloque». Pero no son en sí mismos producto de la creación individual del hablante, sino que corresponden a un «sistema aprehendido de *convenciones* supraindividuales (un código)» [Hendricks, 1976: 103] y, en consecuencia, se

aprenden y se transmiten literalmente. Su funcionamiento, en definitiva, coincide más con la cita textual [Burger, 1973: 56-57; Fleischer, 1982: 68; Kleine Enzyklopädie: 314; Lázaro, 1980: 222 n. 7 y 223] que con los mecanismos naturales de producción lingüística.

Sin embargo, a pesar de su carácter de «mensaje literal»<sup>4</sup> [Lázaro, 1980: 208 et passim], es preciso admitir un cierto grado de variabilidad en lo que a los componentes léxicos se refiere, si bien restringida a la conmutación de un lexema o de uno de los grupos predicativos por otro semánticamente equivalente. Así ocurre en

	nò hay que mirar el diente	
A caballo regalado		
	no le mires el dentado	
	y de durazno el vino	
Peras de vino		
	y vino de manzanas	
	Spatzen	
Wo Hecken sind, da sind auch		
	Sperlinge	
	Butterbröter	
Trockenbrot macht Wangen rot		noch viel röter
	Schinkenbröter	

1.4. Forman parte, pues, del corpus utilizado manifestaciones del «mensaje literal» que constituyen signos lingüísticos de estructura compleja y significado no analizable a partir de los componentes léxicos. En la mayoría de los casos tienen una «metaphorische, verallgemeinerte Bedeutung, die nicht identisch ist mit dem unmittelbar im Satz mitgeteilten Sachverhalt» [Fleischer, 1982: 80]. Pero, además, son, como dice J. Sevilla [1990: 145 n. 1], «antiguos», es decir «in ausgeprägter Weise historisch fixiert» [Fleischer, 1982: 81] y, por tanto, «der Ausdruck wird in einer bestimmten Form überliefert, die auch dann nicht verändert wird, wenn der Sprachgebrauch sich ändert» [Heller, 1980: 184]<sup>5</sup>

<sup>4</sup> La terminología propuesta por F. Lázaro me parece más transparente que la utilizada por E. Coseriu, por lo que a lo largo del trabajo la tomaré habitualmente como referencia.

<sup>5</sup> Esta afirmación por sí sola puede resultar confusa, pues de pie para pensar que *Refranes/Sprichwörter* se mantienen al margen de la evolución lingüística en todos los niveles. No es difícil comprobar que la invariabilidad formal corresponde sólo —o principalmente— al orden lineal de los lexemas en el conjunto y en ocasiones también a las peculiaridades morfológicas (cfr., por ejemplo en alemán, la frecuencia de uso del genitivo). Pero en general la forma gráfica de las

*Refranes/Sprichwörter* se heredan, pues, como tales, pero es indudable que históricamente son actos de habla situacionalmente motivados en relación con una intención comunicativa concreta.

2. Que este tipo de unidades del lenguaje literal es propio tanto del español como del alemán se desprende de los ejemplos que he ido citando en los apartados anteriores. Quisiera, sin embargo, sistematizar brevemente las coincidencias apreciables entre ambas lenguas tanto en relación con la estructura puramente formal como en lo que se refiere al plano del contenido.

2.1. Al predominio de las paremias bimembres ya he hecho alusión anteriormente. No obstante las citas que siguen pueden contribuir a corroborar lo dicho:

Quien fue a Sevilla perdió su silla  
 Asaz presto, asaz bien  
 No hay tal feeza como hacer vileza  
 Wenn das Feuer erloschen ist, spielen die Kinder mit der Asche  
 Wenn zwei Frauen zusammen kommen, wird eine dritte in die Mache genommen  
 Man kann arbeiten wie ein Ackergaul, für Zuschauer ist man immer zu faul

Pero también se documentan *Refranes/Sprichwörter* unimembres

No se ganó Zamora en una hora  
 Luna de enero no tiene aparcero  
 In einer Stunde heilt keine Wunde  
 Bereite Hand lobt alles Land

Trimembres:

Di que eres de Cuenca y entrarás de balde  
 Guarda con el ciego, que no ve pero atina luego  
 Je mehr man hat, je mehr man will, nie schweigen unsere Wünsche still  
 Wer nicht kommt zur rechten Zeit, der muß nehmen, was übrig bleibt

o, incluso, más amplias:

Cuando la perdiz canta y el ala extiende, es más señal de agua que cuando llueve  
 Quien da de lo que le sobra, bien obra; mas si da de lo que ha menester, el diablo se ríe de él  
 Wer redet, was er nicht sollte, muß hören, was er nicht wollte  
 Sprich, was wahr ist; trink, was klar ist; iß, was gar ist

2.2. La analogía entre español y alemán, como he dicho, no se reduce al

---

unidades léxicas, y presumiblemente también la fónica, presentan la evolución que les corresponde como componentes del respectivo sistema lingüístico. Otra cosa es que «se documenten vocablos que no son de uso en el estándar, principalmente arcaísmos» [Lázaro, 1980: 227].

aspecto meramente externo y formal. El paralelismo se manifiesta igualmente en la coincidencia de forma y contenido. Se trata, sin duda, de lo que E. Coseriu denomina «convergencias lingüísticas» [1977b: 198] que en unos casos pueden deberse efectivamente, como señala el propio autor, a «la aplicación en lenguas diferentes... de pautas sistemáticas y tipológicas análogas; aplicación que puede extenderse a través de un período de tiempo muy largo... Lo que se «hereda», en este caso, no son las llamadas «tendencias», sino los modos técnicos que constituyen la lengua como «sistema de posibilidades». Pero, además, también pueden tener su origen en desarrollos propios e independientes de cada sistema lingüístico o ser en ambos consecuencia de interferencia o transferencia léxico-semántica.

Convergencia en cuanto a forma y contenido se observa, por ejemplo, en

El caballo y la mujer al ojo se han de tener  
 Pferde und Frauen muß man genau beschauen  
 Perro que ladra no muerde  
 Hunde, die bellen, beißen nicht

La mayoría de las veces, sin embargo, la convergencia se limita al nivel semántico, siendo los recursos formales total o parcialmente diferentes<sup>6</sup>:

Unos cardan la lana y otros llevan la fama  
 Der eine hat die Mühe, der andere die Brühe  
 Al buen hambre no hay pan duro  
 Wer hungrig ist, dem ist kein Brot zu schwarz  
 Si comes cerezas con tu señor, tú las comerás una a una y él de dos en dos  
 Mit großen Herren ist nicht gut Kirschen essen  
 Lágrimas de heredero nunca mojaron pañuelo  
 Der Erben Weinen ist oft ein heimlich Lachen  
 Consejos vendo, aunque para mí no los tengo  
 Alle wissen guten Rat, nur der nicht, der ihn nötig hat

2.2. A través de las fuentes manejadas para este artículo he podido comprobar que la convergencia no se limita al castellano sino que también se manifiesta respecto de las restantes lenguas oficiales de España. Este es el caso, por ejemplo, de

*Alemán:* Das Auge des Herrn putzt das Pferd  
*Castellano:* El ojo del amo engorda al caballo  
*Catalán:* L'ull del amo engrexa al cavall

<sup>6</sup> Es aquí donde muchas veces se ponen de manifiesto las dificultades que encuentran los traductores para dar cuenta de estas secuencias en la lengua de traducción, sobre todo porque no siempre es posible disponer de una expresión equivalente que permita mantener en la Lt no sólo el sentido, sino también las características estilísticas del texto de partida.

*Gallego:* Ollo do amo engorda o cavalo

*Vascuence:* Nausarien legiak gizanzen du aberea

En el proceso de recopilación del material he podido comprobar asimismo la existencia de unidades del «mensaje literal» que parecen coincidir sólo en alemán y vascuence. No cabe, evidentemente, descartar que existan expresiones análogas en el inventario del catalán y/o del gallego y quizá también en algunos usos restringidos a ciertas zonas castellanas. Como curiosidad, y sin pretender ni exhaustividad ni extraer consecuencias extrapolables a otros planos de las lenguas, puede ejemplificarse esta convergencia mediante los siguientes *Sprichwörter/atsotitzak*:

Hundert Pferde, hundert Sättel

Ehun zaldik, ehun zaltoki behar

*Der Wein schmeckt nach dem Faß*

Alako tupati, alako armorik

2.4. Hasta ahora me he limitado a poner de relieve que tanto el alemán como el español disponen de un recurso lingüístico común basándome en un análisis puramente comparativo. Ahora bien, desde nuestra perspectiva actual, y antes de seguir adelante, pienso que es preciso cuestionarse hasta qué punto es admisible calificar a los *Refranes/Sprichwörter* de «allgemein bekannt[e]» como hacen Mieder/Röhrich [apud Heller, 1980: 185] o como afirman H. y A. Beyer «Sprichwörter sind so lebendig wie eh und je» [1984: 5]. Yo no creo, y en algunos casos me consta, que hoy en día se utilicen e incluso se usen —y se entiendan correctamente— de manera habitual<sup>7</sup> expresiones como

no se pescan truchas a bragas enjutas

a barajas viejas, cuentas nuevas

y quizá tampoco, aunque en los casos que siguen tengo muy presente la dificultad de contar con una información válida en términos absolutos<sup>8</sup>,

*Wo Not ist, da stehen die Ochsen am Berge*

*Mit Karst und Kron' treibt der Tot gleicher Hohn*

De hecho, la mayor parte de los autores consultados aluden a la decadencia progresiva que afecta en los últimos tiempos a estas unidades del mensaje literal [Burger, 1973: 57; Fleischer, 1982: 81; Lázaro, 1980: 213; Sevilla, 1990: 145]. Comparto plenamente la opinión de F. Lázaro de que este proceso no puede inter-

<sup>7</sup> Ciertamente, el conocimiento pasivo es todavía considerable, pero de hecho su uso se ha restringido sensiblemente y suele tener connotaciones relativas a edad, costumbres, etcétera.

<sup>8</sup> Las compilaciones no dejan de ser una ayuda, pero rara vez se hace alusión al nivel de uso de *Refranes/Sprichwörter*. Por otra parte cualquier afirmación relativa a este tipo de mensajes debe ir apoyada, además de en una competencia lingüística sólida, en una investigación de campo.

pretarse sin más como «indicio valorativo de pérdida de aptitudes idiomáticas por parte de los españoles» [1980: 213], opinión que puede y debe hacerse extensiva asimismo a los alemanes, sino que responde a los rápidos cambios que se producen en la sociedad a lo largo del siglo XX y que han tenido como consecuencia, además del vertiginoso desarrollo tecnológico, una transformación profunda y relativamente rápida de las estructuras socioeconómicas, del propio concepto de 'cultura' y, en cierta medida, también incluso de la conciencia histórica merced a la creciente internacionalización de costumbres y hábitos hasta hace poco considerados como señas de identidad de pueblos y/o naciones. La superación de tradiciones, los cambios en los modos de vida contribuyen a debilitar la «memoria colectiva» [Lázaro, 1980: 224], garante de la conservación y transmisión de *Refranes/Sprichwörter*. De esta manera, lo que durante largo tiempo había constituido parte integrante de la «cultura de una colectividad como patrimonio común» [Lázaro, 1980: 210], va perdiendo su función comunicativa esencial: «confirmar la cultura a la que sirve» [Lázaro, 1980: 212]. Como consecuencia quedan reducidos a recursos expresivos marcados diacrítica y diafásicamente, que el hablante individual «entiende (o cree entender), pero que no utilizaría y que quizá no supiera siquiera utilizar adecuadamente», es decir, se han visto desplazados en su mayor parte hacia el nivel de la competencia multilectal pasiva» [Schlieben-Lange, 1977: 119]. Este retroceso se percibe, incluso, en los métodos de enseñanza a extranjeros<sup>9</sup>, de los que han sido eliminados casi completamente o todo lo más relegados a la pura anécdota o a simples referencias eruditas. No puede sorprender, por consiguiente, la coincidencia que se pone de manifiesto entre los especialistas en la materia: «rápida desaparición del Refranero», dice F. Lázaro [1980: 213], «desconocimiento cada vez mayor del mundo paremiológico», afirma J. Sevilla [1990: 145], «heute nicht in gleicher Weise lebendig», reconoce Fleischer [1982: 81], o como opina H. Burger «es scheint, daß die Sprichwörter an Boden verloren haben» [1973: 57].

3. A pesar de la extensión de las consideraciones que anteceden, el objeto de este artículo no es ni la naturaleza lingüística de *Refranes/Sprichwörter*, ni el estudio comparado de este tipo de proverbios en español y en alemán, ni siquiera los problemas que implica su recodificación de un sistema lingüístico a otro. Hasta aquí me he limitado a exponer los supuestos que, a mi modo de ver, autorizan a considerar a *Refranes* y *Sprichwörter* como entidades lingüísticas isomórficas e isofuncionales, aptas, por tanto, para elaborar una base documental simétrica en cuanto a la naturaleza de sus componentes.

<sup>9</sup> Se puede comprobar comparando los métodos de enseñanza de alemán y español para extranjeros de los últimos veinte años.



Soy, por tanto, plenamente consciente de que se trata de manifestaciones no segmentables semánticamente, pero por otra parte no deja de ser cierto que estos microtextos, al transmitirse «in einer *bestimmten (festen) Form*» [Heller, 1980: 184], son entidades polidimensionales susceptibles, por tanto, de ser estudiadas bien como conjunto solidario bien desde el punto de vista de los componentes léxicos que intervienen en la configuración de cada una de las unidades fraseológicas, que «als Reflexe gesellschaftlicher Beziehungen immer in ein konkret-historisches Bezugssystem eingebettet sind» [Schmidt, 1978: 237]. Mi atención se va a centrar a partir de ahora justamente en el nivel léxico, por lo que *Refranes/Sprichwörter* constituyen exclusivamente «ein die Komparabilität gewährleistender gemeinsamer Bezugspunkt» [G. Wotjak, 1984: 115], es decir la base referencial común que garantiza la aplicación del análisis confrontativo a objetos lingüísticamente afines: las palabras lexemáticas que se documentan como partes integrantes de esas manifestaciones específicas del lenguaje literal.

3.1. Pero, a su vez, el componente léxico es también un medio para llegar a un fin. Como señala M. Wandruszka [1969: 10] «Unterschiede des Wortschatzes spiegeln die unterschiedliche Erlebniswelt der Völker», y mi objetivo consiste en llevar a cabo una primera aproximación al léxico de los *Refranes/Sprichwörter* con el fin de comprobar hasta qué punto este componente de uno de los sistemas primarios puede aportar datos de interés respecto de diferencias y similitudes entre dos ámbitos socioculturales y lingüísticos tan distantes genética y geográficamente como el español y el alemán [cfr. G. Wotjak, 1984: 110]. Ahora bien, el estudio de estas palabras lexemáticas como portadoras de función léxica no debe entenderse con referencia a parámetros actuales, de nuestra propia sincronía, sino a la época en la que estas expresiones eran consideradas presumiblemente como secuencias regulares, variables, de la técnica del discurso, del «lenguaje de uso» [Lázaro, 1980: 222], como actos de habla de una comunidad lingüística determinada por factores espaciales y temporales concretos, pero todavía no aceptados ni absorbidos como unidades estables por parte de esa misma comunidad [cfr. Lázaro, 1980: 214]. Se trata, pues, en definitiva de comprobar si realmente es posible establecer en qué medida los *Refranes/Sprichwörter* reflejan las diferencias de hábitos y costumbres, las peculiaridades culturales, en suma, propias de dos grupos humanos diferentes.

3.2. Como es sabido, tanto los *Refranes* españoles como los *Sprichwörter* alemanes se remontan a épocas pretéritas de las respectivas historias de las lenguas. Concretamente se suele hablar de la baja Edad Media, en torno a los siglos XII y XIII, como del momento en el que empiezan a manifestarse síntomas de lexicalización en algunas de las expresiones predicativas. La sociedad era en

aquellos momentos eminentemente rural y la agricultura desempeñaba una función relevante como actividad laboral de gran parte de la población. En consecuencia, si, como se suele admitir, *Refranes y Sprichwörter* se originan en el habla popular [Burger, 1973: 54; Fleischer, 1982: 82; Marchese/Forradellas, s/v; Stepanova/Cerniševa, 1986: 193; etc.], no cabe duda de que la agricultura primero y los oficios artesanales después hubieron de contribuir de manera directa y sumamente productiva al nacimiento, desarrollo y difusión de muchas de estas expresiones.

El volumen y la diversidad que alcanzan los *Refranes/Sprichwörter* hace inviable el estudio sistemático y exhaustivo de todos ellos en el presente contexto. Un simple repaso a las compilaciones publicadas es suficiente para comprobar la necesidad de parcelar la documentación con el fin de verificar, a través de los resultados parciales, la rentabilidad que puede tener el análisis confrontativo aplicado específicamente a estas expresiones.

3.3. Tomando como punto de apoyo metodológico el concepto de campo (léxico)-semántico, entendido como «paradigmatische semantische Makrostruktur» [G. Wotjak 1984: 109], he limitado el análisis a una serie de aspectos concretos relacionados con la vida rural, es decir con el ámbito sociocultural en el que tienen su origen último muchas de las paremias españolas y alemanas. De acuerdo con este supuesto inicial, he enfocado el estudio por un lado hacia aquellos elementos léxicos que se hallan en relación de hiponimia respecto de un archilexema definible mediante el sintagma descriptivo '*animales domésticos*'/'*haustiere*', y dentro de él hacia una serie de subcampos que comparten el rasgo 'productivo', concretamente 'caballería'/'*Pferde*', 'bovinos'/'*Rindvieh*', y 'aves de corral'/'*Geflügel*'. Por otro lado he tomado en consideración asimismo los subcampos 'fruta'/'*Obst*' y 'cereal'/'*Getreide*', hipónimos del campo léxico-semántico cuyo archilexema es '*vegetal*'/'*pflanze*'.

El conjunto de los lexemas documentados se puede distribuir en dos grupos atendiendo al grado de afinidad entre las unidades léxicas de una y otra lengua.

3.3.1. En el primero de los grupos se integran los subcampos 'bovinos', 'Rindvieh', 'aves de corral'/'*Geflügel*' y 'cereales'/'*Getreide*', cuya estructura presenta características similares tanto por la extensión como por el valor denotativo de sus componentes. El paralelismo que se manifiesta en este grupo era, ciertamente, esperable, aunque no cabe hablar de una relación 1:1, pues el español en unos casos y el alemán en otros presentan extensiones que revelan una cierta individualidad en la organización de los contenidos.

En el subcampo 'bovinos'/'*Rindvieh*' he encontrado:

- Español a) vaca, buey, toro;  
 b) becerro/becerrillo/becerrito, novillo, ternero/ternera;  
 c) cabestro.
- Alemán a) Kuh, Bullen, Rind, Stier, Ochse;  
 b) Kalb;  
 c) Halfter.

La divergencia más llamativa se manifiesta en el mayor grado de especificación para los animales jóvenes en español y en cambio para los adultos en alemán.

El resultado es muy similar en el caso de las 'aves de corral'/'Geflügel':

- Para el español: a) gallo, gallina, pollo, capón;  
 b) pavo, pavón;  
 c) pato/ansar, ganso, oca;  
 d) paloma, pichón.
- Para el alemán: a) Hahn/Gockel, Huhn/Henne, Glucke, Küken;  
 b) Pfau;  
 c) Ente, Gans;  
 d) Taube.

Aquí el paralelismo es también evidente, aunque en la serie a) el español se reduce a lo que se podría denominar 'animales de consumo', mientras que en alemán se registran circunstancias específicas del ciclo vital de las aves.

Más diversidad, aunque todavía se pueden considerar como conjuntos marcadamente afines, se observa en el subcampo 'cereales'/'Getreide', recogido en el cuadro siguiente:

<i>español</i>	<i>alemán</i>
grano	Korn
espiga	Ähre
panoja	—
trigo/menudillo	Weizen
cebada	Gerste
centeno	Roggen
avena	Hafer/Haber
salvado/afrecho	Kleie
mijo	—
maíz	—
arroz	—
panizo	—
paja	Stroh
granza	Spreu
gavilla	Garben

Las diferencias apuntan en este caso a la existencia de cultivos que no se dan, o se dan menos y más tardíamente, en la zona geográfica para la que no se documentan, como ocurre con 'panoja'/'maíz'/'panizo', relacionados con la introducción de nuevos productos procedentes de tierras americanas.

3.3.2. En el segundo de los grupos a los que me refería más arriba son más evidentes las discrepancias entre español y alemán, en primer lugar porque en todos los casos es mayor la extensión de los subcampos españoles, pero también, especialmente en el subcampo relativo a los animales equinos, por la disparidad que se observa en cuanto a las dimensiones semánticas que determinan la organización de las unidades léxicas.

3.3.2.1. Los dos factores mencionados, esto es, la desigualdad en la extensión y en cuanto a estructura semántica, se reflejan con especial claridad, como ya he dicho, en el conjunto que corresponde a los lexemas hipónimos de 'caballería'/'Pferd'. El análisis de los *Refranes* ha dado como resultado el siguiente inventario:

- a) caballo/caballito; yegua;
- b) jaca/haca; potranca; potro;
- c) garañón;
- d) rocín/rocino; argel;
- e) alazán; bayo; blanco; morcillo; (h)overo; rosillo; ruan; rubio; rucio; zaino;
- f) calzón.

En los *Sprichwörter* se documentan:

- a) Pferd; Hengst; Stute;
- b) Fohlen; Füllen;
- c) Ackerpferd; Ackergaul;
- d) Roß; Gaul; Mähre;
- e) Rappe; Schimmel;
- f) —

La simple consideración del repertorio enunciado ofrece ya motivo de reflexión, pues revela la escasez de términos femeninos tanto en español (3) como en alemán (2), o el absoluto predominio de sustantivos en alemán frente a la abundancia de adjetivos del español que pueden funcionar como tales, acompañando entonces casi siempre al lexema 'caballo', pero también se encuentran sustantivados o en sintagmas nominales integrados por un adjetivo sustantivado junto a otro que mantiene la función que le es propia:

ni overo, ni rosillo, ni *alazán morcillo*

Sin embargo la verdadera significación de las diferencias se pone de manifiesto al analizar los lexemas desde el punto de vista de rentabilidad de las marcas semánticas. Esta perspectiva se puede ilustrar muy adecuadamente, a mi jui-

cio, recurriendo al tipo de matriz que utiliza H. E. Wiegand [1986: 59], adaptándola a las necesidades del presente estudio:

## 'CABALLERÍA'

Dimensiones <sup>10</sup> rasgos	1								2		3	4	5	6
	$\alpha$	$\beta$	$\gamma$	$\delta$	$\epsilon$	$\theta$	$\mu$	$\pi$	h	m				
caballo .....	0	0	0	0	0	0	0	0	-	+	0	0	0	0
yegua .....	0	0	0	0	0	0	0	0	+	-	0	0	0	0
potro .....	0	0	0	0	0	0	0	0	-	+	+	0	0	0
jaca/potranca .....	0	0	0	0	0	0	0	0	+	-	+	0	0	0
alazán .....	+	-	-	-	-	-	-	-	0	0	0	0	0	0
bayo .....	-	+	-	-	-	-	-	-	0	0	0	0	0	0
blanco .....	-	-	+	-	-	-	-	-	0	0	0	0	0	0
morcillo .....	-	-	-	+	-	-	-	-	0	0	0	0	0	0
(h)overo .....	-	-	-	-	+	-	-	-	0	0	0	0	0	0
rosillo .....	-	-	+	+	-	+	-	-	0	0	0	0	0	0
ruan .....	-	+	+	-	-	-	-	-	0	0	0	0	0	0
rubio .....	-	-	-	-	-	-	+	-	0	0	0	0	0	0
rucio .....	-	-	+	-	-	-	-	+	0	0	0	0	0	0
zaino .....	-	-	-	+	-	+	-	-	0	0	0	0	0	0
garañón .....	0	0	0	0	0	0	0	0	-	+	+	0	0	+
rocín/rocino .....	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	-	0
argel .....	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	+	-	0
calzón .....	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	+	0	0

## 'PFERD'

Dimensiones <sup>11</sup> rasgos	1		2		3	4	5
	$\alpha$	$\beta$	w	m			
Pferd .....	0	0	0	0	0	0	0
Hengst .....	0	0	-	+	0	0	0
Stute .....	0	0	+	-	0	0	0
Fohlen/Füllen .....	0	0	0	0	+	0	0
Rappe .....	+	-	0	0	0	0	0
Schimmel .....	-	+	0	0	0	0	0
Ackerpferd/-gaul .....	0	0	-	+	0	+	0
Roß .....	0	0	0	0	0	0	+
Gaul .....	0	0	-	+	0	0	-
Mähre .....	0	0	+	-	0	0	-

<sup>10</sup> Leyenda: Dimensiones: 1 = pelaje ( $\alpha$  canela,  $\beta$  bayo,  $\gamma$  blanco,  $\delta$  negro,  $\epsilon$  melocotón,  $\theta$  castaño,  $\mu$  rubio,  $\pi$  pardo); 2 = sexo (h = hembra, m = macho); 3 = edad; 4 = extremidades; 5 = utilidad práctica; 6 = valoración cualitativa. Signos: 0 = indiferente, + = positivo; - = negativo.

<sup>11</sup> Leyenda: Dimensiones: 1 = Farbe ( $\alpha$  Schwarz;  $\beta$  Weiß); 2 = Geschlecht (w = weiblich; m = männlich); 3 = Alter; 4 = Nutzleistung; 5 = Wertschätzung.

Pienso que el contraste de ambas matrices resulta sumamente expresivo. No cabe duda de que en español destaca la intensa rentabilidad del rasgo 'pelaje', fenómeno que bien podría explicarse en términos similares a los que A. Alonso utiliza en su espléndida caracterización del caballo en Argentina, cuando dice «el paisano<sup>12</sup> no se satisface con hacer una referencia intencional al caballo cuando piensa en él y habla de él, sino que necesita su representación. No lo piensa sólo con la razón, sino que necesita la fantasía. Y esto no por azar, ni por capricho, ni por no sé qué fatalidad, sino porque la fantasía se ve requerida por el especial interés afectivo que el paisano tiene por el caballo» [1961: 77]. En los *Sprichwörter* alemanes tan sólo he podido atestiguar los dos extremos de la escala cromática y, aunque bien es verdad que mi rastreo documental no ha agotado —como ya he dicho— todas las posibilidades existentes, sin embargo, considero muy sintomática esta limitación sobre todo el comprobar la extensión de la gama que aparece en los *Refranes*, donde se encuentra desde el 'blanco' hasta el 'morcillo' («negro con viso rojizo» DRAE s/v).

La dimensión 'sexo' está nivelada en ambas lenguas: dos parejas en español ('caballo'/'yegua') y ('jaca'/'haca', 'potranca'/'potro') y dos también para el alemán ('Hengst'/'Stute' y 'Gaul'/'Mähre'). La marca 'edad' va unida en español siempre a la de 'sexo', mientras que en alemán las dos parejas reseñadas se oponen en virtud del rasgo 'valoración cualitativa'/'Wertschätzung' y los lexemas que representan a los animales jóvenes son indiferentes a la marca de sexo ('Fohlen'/'Füllen'). Y lo mismo ocurre para la mayoría de los términos de ambas lenguas con la dimensión 'utilidad práctica' que sólo diferencia a 'garañón' en español y 'Ackerpferd'/'-gaul' en alemán. Pero es de notar que el valor referencial de esta dimensión es diferente en cada una de las matrices, ya que mientras en 'garañón' corresponde a la capacidad procreadora, en alemán alude al aprovechamiento de estos animales para la realización de trabajos agrícolas.

Por su parte tampoco la dimensión 'valoración cualitativa'/'Wertschätzung' se muestra muy activa, pero no obstante contribuye a reflejar una diferencia de perspectiva entre las dos lenguas, ya que en los casos en los que los lexemas están marcados respecto de esta dimensión, en español presentan sólo marca negativa ('rocín'/'rocino', 'argel') en tanto que en alemán 'Roß' tiene marca positiva y para 'Gaul'/'Mähre' es negativa.

Este análisis confrontativo puede valorarse como un indicio, que aisladamente quizá sólo deba entenderse como relativamente significativo, de hasta qué punto hay que tener presente que las lenguas son «instituciones históricas en las que la

<sup>12</sup> 'Paisano' es, según el propio A. Alonso, 'campesino', cfr. op. y loc. cit.

categorización de la realidad por medio de las significaciones adquiere una forma particular, históricamente condicionada, que consiste en la configuración de las categorías y en sus agrupaciones y oposiciones desde puntos de particular interés [Alonso 1961: 63]. Y siendo el caballo un animal bien conocido de los pueblos y las sociedades del centro y del Sur de Europa, es muy posible que la peculiaridad que se manifiesta en español sea consecuencia de su propia historia, de la propia conformación de su espacio sociocultural, y concretamente de la simbiosis que tuvo lugar en la Península Ibérica durante los años de coexistencia, ciertamente no siempre pacífica, de los pueblos árabes y cristianos.

3.3.2.2. Muy similares son los resultados que se deducen del análisis del subconjunto integrado por los hipónimos de 'fruta'/'Obst', aunque, lógicamente en este caso, además de los contactos interculturales, influyen también los condicionamientos climáticos a los que tan íntimamente vinculada ha estado la producción frutícola tradicional. Los términos comunes a ambas lenguas son:

<i>español</i>	<i>alemán</i>
fruta	Obst
castañas	Kastanien
cerezas	Kirschen
ciruelas	Pflaumen
manzanas	Äpfel
nueces	Nüsse
peras	Birnen

Sólo se encuentran en expresiones españolas:

albaricoques  
avellanas  
bellotas  
brevas  
calabazas  
dátiles  
duraznos  
endrinas  
fresas  
granadas  
guindas  
higos  
limones

melocotones  
 melones  
 membrillos  
 naranjas  
 nísperos  
 sandías

Se puede apreciar que se trata de cultivos eminentemente mediterráneos unos, traídos a España por colonizadores otros y, en definitiva, comunes todos ellos en la Península y aptos, por tanto, igual que las caballerías o los cereales, para formar parte de los refranes, que unas veces reflejan aspectos relativos a las labores propias de su cuidado en el campo

Cuando las cigüeñas vuelan ya hay brevas  
 Por San Simón, el níspero ha sazón  
 La sandía y el melón en agosto entran en sazón

a sus propiedades curativas

Una manzana cada día el médico te aborrraría

o a las concomitancias que se pueden establecer con situaciones que afectan a los seres humanos:

Crecerá el membrillo y mudará el pelillo

y también son frecuentes en comparaciones

El melón y el casamiento han de ser de acertamiento

etcétera.

4. He mencionado más arriba la conveniencia de ampliar la investigación a otros campos léxico-semánticos. También considero ineludible incluir otras muchas fuentes que me ha sido imposible consultar por diversas razones. Sin embargo, creo que los resultados pueden considerarse ilustrativos y, desde luego, válidos para el objetivo que me proponía. Como se ha visto, a través del análisis confrontativo se han podido establecer diferencias que, indudablemente, son consecuencia del «carácter de lenguas individuales históricas» que «en su existencia van asociadas a una determinada sociedad...» [Schlieben-Lange, 1977: 15]. Pero también se ha comprobado que el hecho de pertenecer a ámbitos culturales entre los que la intercomunicación ha sido evidente durante determinados períodos de la historia —e incluso de la prehistoria— ha favorecido la conservación de rasgos y características comunes. Como dice E. Coseriu [1977b: 51], «en ningún otro dominio sobrevive el pasado tanto como en la lengua», y de ello dan buena fe *Refranes* y *Sprichwörter*.



Y, en este sentido, me parece particularmente significativo el hecho de que estas conclusiones, que considero necesariamente provisionales, vienen a confirmar los resultados a los que llegué en la comunicación presentada hace algunos años en el curso de la Humboldt-Grimm-Konferenz celebrada en Berlín [Zurdo, 1986]. En aquella ocasión estudié elementos análogos a los tratados aquí pero en el marco de otro tipo de textos también populares: los cuentos de los hermanos Grimm y los cuentos populares españoles. Y esta coincidencia, a mi entender, sí que resulta reveladora.

### REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- Alonso, A.: *Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos*. Madrid, 1961.
- Barth, L. (Hrsg.): *Neue Scheidemünze*. Berlin, 1988.
- Beyer, H. und A.: *Sprichwörterlexikon*. Leipzig (München, 1986), 1984.
- Burger, H.: *Idiomatik des Deutschen*. Tübingen, 1973.
- Casares, J.: *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid, 1969.
- Černiševa, I. I.: *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Moskau (en ruso, apud Stepanova/Cerniševa), 1970.
- Cobos López de Baños, I.: *Refranero y dichos del campo de todas las lenguas de España*. Madrid, 1989.
- Coseriu, E.: *Principios de semántica estructural*. Madrid, 1977a.
- Idem*: *El hombre y su lenguaje*. Madrid, 1977b.
- Idem*: *Gramática, semántica y universales*. Madrid, 1978.
- Idem*: *Lecciones de lingüística general*. Madrid, 1981.
- Daniels, K.: «Redensarten, Sprichwörter, Slogans, Parolen», en *Linguistik und Sprachunterricht*, 1976, 174-191.
- Echave, B.: *Discursos de la antigüedad de la lengua cántabra*. Bilbao (edición facsimilar de la de 1607), 1971.
- Fleischer, W.: *Phraseologie des Deutschen*. Leipzig, 1982.
- Hain, M.: *Sprichwort und Volkssprache*. Gießen, 1951.
- Häusermann, J.: *Phraseologie*. Tübingen (apud Heller y otros), 1977.
- Heller, D.: «Idiomatik», en *LGL*. Tübingen, 1980, 180-186.
- Hendricks, W. O.: *Semiología del discurso literario*. Madrid, 1976.
- Henrici, G. und Meyer-Hermann, R. (Hrsg.): *Linguistik und Sprachunterricht*. Paderborn, 1976.
- Humboldt, G. de: *Los primitivos habitantes de España. Investigaciones con el auxilio de la lengua vasca*. Madrid, 1879.

- Iribarren, J. M.: *El porqué de los dichos*. Madrid, 1962.
- Iřkos, A. und Lenkova, A.: *Deutsche Lexikologie*. Leningrad, 1963.
- Jäger, G.: «Zum Problem der Erklärung und Wertung von Übereinstimmungen und Unterschieden zwischen den Sprachen im semantischen Bereich», en *Synchronischer und diachronischer Sprachvergleich*. Jena, 1972, 194-206.
- Jakobson, R.: «Le langage commun des linguistes et des anthropologues» en *Essais de linguistique générale*. Paris (1963) (apud Lázaro), 1922.
- Kleine Enzyklopädie. Deutsche Sprache. Leipzig, 1983.
- Koller, W.: *Redensarten*. Tübingen, 1977.
- Lázaro, F.: *Estudios de lingüística*, Barcelona («El mensaje literal», 149-171; «Literatura y folklore: los refranes», 207-217; «La lengua de los refranes ¿Espontaneidad o arteificio?», 219-232), 1980.
- Lipperheide, F. F. von: *Spruchwörterbuch*. Berlin (ed. facsimilar de la de 1907), 1982.
- Lüthi, M.: «Das Sprichwort in der Zeitung», en *Volksliteratur und Hochliteratur*. Bern-München (apud Burger), 1970.
- Marchese A./Forradellas, J.: *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*. Barcelona, 1986.
- Martínez Kleiser, L.: *Refranero general ideológico español*. Madrid (ed. facsimilar de la de 1953), 1989.
- Mieder, W.: «Sprichwörter unterm Hakenkreuz» *Muttersprache* 83. Jahrgang, 1/2, 1983, 1-30.
- Mieder, W.; Röhrich, L.: *Sprichwort*, Stuttgart (apud H. und A. Beyer), 1977.
- N.D. y R., D.: *Dichos españoles*. Sevilla, 1913.
- Pilz, D.: *Phraseologie*. Göppingen (apud Heller), 1965.
- Piñel, R.: «Sprachliche Mittel zur Identifizierung von Frauenrollen in den spanischen und deutschen Sprichwörtern», Beitrag zur II Internationalen Arbeitstagung zum Romanisch-Deutschen Sprachvergleich. Leipzig 15. 10.-17. 10. 1991 (en prensa), 1991.
- Röhrich, L.: «Die Bildwelt von Sprichwort und Redensart in der Sprache der politischen Karikatur», en *Kontakt und Grenzen*. Göttingen, 175-207 (apud Burger), 1969.
- Idem*: *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg, Basel, Wien, 1978.
- Schlieben-Lange, B.: *Iniciación a la sociolingüística*. Madrid, 1977.
- Schmidt, W.: *Deutsche Sprachkunde*. Berlín, 1964.
- Seiler, F.: *Deutsche Sprichwörterkunde*. München (apud Burger y otros), 1922.
- Sevilla, J.: *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Madrid (cfr. nota 3 al texto de este artículo), 1988.

- Idem*: «La traducción al español de algunas paremias francesas», en *Actas de los II encuentros complutenses en torno a la traducción*. Madrid, 1990, 145-150.
- Stepanova, M. D./Černiševa, I. I.: *Lexikologie der deutschen Sprache*. Moskau, 1986. VV.AA.: Sprichwörter. Berlín, 1989.
- Wandruszka, M.: *Sprachen vergleichbar und unvergleichlich*. München, 1969.
- Wiegand, H. E.: «Einige Grundbegriffe der lexikalischen Semantik», «Lexikalische Strukturen I und II», en *Funk-Kolleg Sprache*, II. Frankfurt 1986, 23-39, 40-54 y 55-69.
- Wotjak, B.: «Aspekte einer konfrontativen Beschreibung von Phraseolexemen: deutsch-spanisch», *Linguistische Arbeitsberichte* 59. Leipzig, 1987, 86-100.
- Wotjak, G.: «Kongruenzen und Divergenzen ausgewählter verbaler Phraseologismen des Deutschen», *Zeitschrift für Germanistik* 2, 1984, 183-200.
- Idem*: «Kongruenzen und Divergenzen im spanischen und deutschen Wortschatz», *Beiträge zur romanischen Philologie XXIII/1*, 1986, 109-152.
- Zurdo, M. T.: «Die 'drei Mittel zum Glück' in den Märchen der Brüder Grimm und in der spanischen Volksüberlieferung», Humboldt-Grimm-Konferenz, *Protokollband II*, 226-240. Berlín, 1986.